

*Ministère de la Justice*

Ordre judiciaire, p. 15571. — Loi du 11 germinal an XI. Publications, p. 15571.

*Ministère des Finances*

Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines. Aliénation d'immeubles domaniaux. Publications faites en exécution de la loi du 31 mai 1923, p. 15573. — Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 15573.

*Ministerie van Justitie*

Rechterlijke Orde, bl. 15571. — Wet van 11 germinal jaar XI. Bekendmakingen, bl. 15571.

*Ministerie van Financiën*

Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen. Vervreemding van onroerende domeingooderen. Bekendmakingen gedaan ter uitvoering van de wet van 31 mei 1923, bl. 15573. — Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 15573.

**LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS****MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE ÉTRANGER  
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT**

F. 87 — 1959

21 AVRIL 1983. — Loi portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire du Bangladesh sur l'encouragement et la protection des investissements, et de deux échanges de lettres, signés à Dacca le 22 mai 1981 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce que suit :

Article unique. L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République populaire du Bangladesh sur l'encouragement et la protection des investissements, et les deux échanges de lettres, signés à Dacca le 22 mai 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session 1981-1982-1983.

Chambre.

Documents. — Projet de loi, n° 383-1.

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 12 octobre 1982. — Discussion. Séance du 26 octobre 1982. — Vote. Séance du 26 octobre 1982.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre, n° 339-1. — Rapport, n° 339-2.

Annales parlementaires. — Projet transmis par la Chambre. Séance du 27 octobre 1982. — Discussion. Séance du 17 février 1983. — Vote. Séance du 17 février 1983.

**WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN****MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 87 — 1959

21 APRIL 1983. — Wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bangladesh voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en van twee wisselingen van brieven, ondertekend te Dacca op 22 mei 1981 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek Bangladesh voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en de twee wisselingen van brieven, ondertekend te Dacca op 22 mei 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting 1981-1982-1983.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 383-1.

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 12 oktober 1982. — Bespreking. Zitting van 26 oktober 1982. — Stemming. Zitting van 26 oktober 1982.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer, nr. 339-1. — Verslag, nr. 339-2.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Kamer. Zitting van 27 oktober 1982. — Bespreking. Zitting van 17 februari 1983. — Stemming. Zitting van 17 februari 1983.

**AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union,

and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular to encourage investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

RECOGNISING that reciprocal encouragement and protection under international agreements of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and is likely to promote investments for the mutual prosperity of the Contracting States.

have agreed as follows:

**Article 1.**

For the purpose of this Agreement:

1. The term « nationals » means:

a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any physical person who, according to the law of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg;

b) in respect of Bangladesh, physical persons deriving their status as Bangladeshi nationals from the law for the time being in force in Bangladesh.

2. The term « companies » means:

a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxembourg and having its seat in the territory of Belgium or Luxembourg;

b) in respect of Bangladesh, corporations, firms or associations incorporated or registered under the law for the time being in force in any part of Bangladesh.

3. The term « investments » means: every kind of assets and in particular, though not exclusively includes:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

b) shares and stocks of companies;

c) title to money or to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

4. The term « returns » means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, shall include profits, interests, capital gains, dividends, royalties of fees.

(TRADUCTION)

**ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh,

DESIREUX de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et, en particulier, d'encourager les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat;

CONSCIENTS de ce que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées et sont de nature à promouvoir les investissements en vue de la prospérité économique mutuelle des Etats Contractants;

sont convenus de ce qui suit:

**Article 1.**

Pour l'application de cet Accord:

1. Le terme « nationaux » désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Bangladesh, les personnes physiques tirant leur statut de ressortissants du Bangladesh de la loi actuellement en vigueur au Bangladesh.

2. Le terme « sociétés » désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Bangladesh, les corporations, sociétés ou associations incorporées ou enregistrées selon la loi actuellement en vigueur dans toute partie du Bangladesh.

3. Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif et comprend notamment, mais pas exclusivement:

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) les actions et les parts sociales dans des entreprises;

c) les créances ou droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

4. Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et comprendra, notamment mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

(VERTALING)

**AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE VOLKSREPUBLIC BANGLADESH VOOR DE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTeringen**

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder om de investeringen aan te moedigen door ingezetenen en vennootschappen van één Contracterende Partij, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

ERKENNEND dat de wederzijdse aanmoediging en bescherming van dergelijke investeringen krachtens internationale akkoorden, kunnen bijdragen tot het aanwakkeren van private economische initiatieven en van aard zijn om de investeringen te bevorderen met het oog op de wederzijdse welvaart van de Contracterende Staten;

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1.**

Voor de toepassing van dit Akkoord:

1. Beduidt de term « onderdanen »:

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysieke persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;

b) voor wat Bangladesh aangaat, de fysieke personen die de status van onderdaan van Bangladesh genieten volgens de wetgeving die thans in Bangladesh van kracht is.

2. Beduidt de term « vennootschappen »:

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon die rechtsgeldig opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

b) voor wat Bangladesh aangaat, corporaties, firma's of associaties die opgericht werden en ingeschreven zijn volgens de wetgeving die thans in elk gebied van Bangladesh van kracht is.

3. Beduidt de term « investeringen »: alle vormen van activa, en inzonderheid, maar niet uitsluitend:

a) roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, inpandgevingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) aandelen en deelbewijzen van vennootschappen;

c) schuldvorderingen of rechten op alle prestaties die een economische waarde hebben;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten, technische methoden, handelsbenamingen en goodwill;

e) concessies die bij wet of contract toegekend worden met inbegrip van concessies voor het onderzoek, het bewerken, het delven of het exploiteren van natuurlijke hulpbronnen.

4. Beduidt de term « inkomsten »: de door een investering opgeleverde bedragen en inzonderheid, maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties of vergoedingen.

5. The term « territory » means:

a) in respect of Belgium: The Kingdom of Belgium; when used in geographical sense, it means the national territory and any area beyond the territorial sea of Belgium, within which under Belgian law and in accordance with international law, Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;

b) in respect of Bangladesh, the territory in which the Constitution of the People's Republic of Bangladesh is in force, as well as any area of sea or seabed outside the territorial sea of Bangladesh in which Bangladesh has sovereign rights in accordance with international law and the laws of Bangladesh.

Art. 2.

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, rules and regulations, shall admit such investments.

2. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party.

Art. 3.

Most-favoured nation Provision

1. Neither Contracting Party shall in its territory subject investments of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of nationals or companies of any third State.

2. Nevertheless, the treatment referred to in paragraph 1 shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party by virtue of arrangements for taxes, customs, trade, tariff or monetary matters or any agreement designed to lead in future to such arrangements.

Art. 4.

Expropriation

1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as « expropriation ») in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be equivalent to the full value of the investments involved, on the date of expropriation, or on the date on which the expropriation became public knowledge; it shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable.

5. Le terme « territoire » désigne:

a) en ce qui concerne la Belgique: le Royaume de Belgique; au sens géographique du mot, ce terme désigne le territoire national ainsi que toute étendue de mer au-delà des eaux territoriales belges, sur laquelle la Belgique exerce, conformément aux lois belges et au droit international, des droits souverains ou sa juridiction.

b) en ce qui concerne le Bangladesh: le territoire sur lequel est en vigueur la Constitution de la République Populaire du Bangladesh, de même que toute étendue de mer ou fonds marins au-delà des eaux territoriales du Bangladesh, sur laquelle le Bangladesh exerce des droits souverains conformément au droit international et aux lois du Bangladesh.

Art. 2.

Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire et créera des conditions favorables pour les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, et elle admettra ces investissements dans le respect de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, ses règlements et réglementations.

2. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes, se verront toujours accorder, sur le territoire de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable et ils jouiront d'une protection et d'une sécurité constantes. Aucune Partie contractante n'entravera par des mesures injustifiées ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou le droit de disposition des investissements effectués sur son territoire par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

Art. 3.

Nation la plus favorisée

1. Aucune Partie contractante ne soumettra, sur son territoire, les investissements effectués par des nationaux ou des sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de nationaux ou sociétés de tout Etat tiers.

2. Néanmoins, le traitement mentionné au paragraphe 1 ne comprendra pas les privilèges que l'une des Parties contractantes pourrait octroyer en vertu d'accords relatifs aux taxes, matières douanières, commerciales; tarifaires ou monétaires, ou de tout arrangement tendant à aboutir dans l'avenir à de tels accords.

Art. 4.

Expropriation

1. Les investissements des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (appelées ci-après « expropriation »), sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique conformément aux besoins internes de cette Partie et moyennant indemnisation rapide, adéquate et effective. Telle indemnité sera équivalente à la valeur intégrale des investissements concernés, soit à la date de l'expropriation, soit à la date à laquelle cette expropriation a été rendue publique; l'indemnisation se fera sans délai, et sera effectivement réalisable et librement transférable.

5. Beduidt de term « grondgebied »:

a) voor wat België aangaat: het Koninkrijk België; wanneer dit in geografische zin gebruikt wordt, betekent dit het nationale grondgebied en elke zone buiten de territoriale zee van België, waar België, overeenkomstig de Belgische wetgeving en het internationaal recht, soevereine rechten of rechtsbevoegdheid uitoefent;

b) voor wat Bangladesh aangaat, het coninkrijk waar de Grondwet van de Volksrepubliek Bangladesh van kracht is, alsmede elk zeegebied, of elke seabed, buiten de territoriale zee van Bangladesh, waarop Bangladesh soevereine rechten uitoefent, overeenkomstig het internationaal recht en de wetten van Bangladesh.

Art. 2.

Aanmoediging en protectie van investeringen

1. Elke Contracterende Partij bevordert de investeringen op haar grondgebied en creëert gunstige voorwaarden voor ingezetenen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en ze laat deze investeringen toe, met uitzondering van haar recht om de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden krachtens haar wetgeving, voorschriften en reglementeringen.

2. Aan de investeringen van ingezetenen of vennootschappen van elke Contracterende Partij wordt steeds een rechtvaardige en billijke behandeling verleend en deze investeringen genieten volledige bescherming en veiligheid op het grondgebied van de andere Contracterende Partij. Geen enkele Contracterende Partij zal op een of andere manier de investeringen hinderen die op haar grondgebied gedaan worden door ingezetenen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, en dit door onredelijke of discriminatoire maatregelen inzake het beheer, onderhoud, gebruik, genot, of de beschikking over de investeringen.

Art. 3.

Meest begunstigde natië

1. Geen van beide Contracterende Partijen zal op haar grondgebied, de investeringen van ingezetenen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, onderwerpen aan een behandeling die minder gunstig is dan deze die toegekend wordt aan investeringen van ingezetenen of vennootschappen van een derde Staat.

2. De in paragraaf 1 bedoelde behandeling, zal nochtans niet de voorrechten omvatten die door elke Contracterende Partij zouden toegekend worden krachtens akkoorden inzake belastingen, douane, handel, tarieven of monetaire aanpakgebieden, of elke afspraak die in de toekomst tot dergelijke akkoorden zou kunnen leiden.

Art. 4.

Onzeigening

1. De investeringen van onderdanen of vennootschappen van één van de Contracterende Partijen, worden, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, niet geationaliseerd of onteigend, noch onderworpen aan maatregelen die een gelijkwaardige uitwerking hebben als « onteigening », tenzij voor redenen van openbaar nut die verband houden met de interne noden van deze Partij, en met spoedige, volledige en daadwerkelijke vergoeding. Deze vergoeding komt overeen met de integrale waarde van de getroffen investeringen, op de datum van onteigening, of op de datum waarop de onteigening openbaar gemaakt werd; ze zal zonder verwijl uitbetaald worden en vrij kunnen geationaliseerd en geconfiscieerd worden.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

## Art. 5.

## Repatriation of Investments

1. Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee nationals or companies of the other Contracting Party free transfer of their capital and of their returns from it, subject to the observance of the usual formalities and also subject to the right of each Contracting Party in case of balances of payment difficulties to exercise equitably and in good faith powers conferred by its law.

2. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay.

3. The treatment referred to in paragraph 1 and 2 of this Article may not be less favourable than that accorded to nationals or companies of a third State who are in a similar situation.

## Art. 6.

## Reference to the International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Except matters relating to tax disputes, any investment dispute shall be notified by the investor of one Contracting Party, to the other Contracting Party, by a written notification, accompanied by a sufficiently detailed claim.

Such dispute shall preferably be settled by amicable arrangement between the Parties to the dispute and failing such arrangement by conciliation between the Parties through the diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable arrangement, directly between the Parties or by conciliation through the diplomatic channels, within three months of the date of its notification, the dispute shall, upon the request of either of the parties concerned, be submitted to conciliation or arbitration of the International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as « The Centre ») established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for Signature at Washington on 18th March, 1965.

For this purpose, each Contracting Party hereby consents to submit any such dispute to the Centre.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

3. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of conciliation or arbitration proceedings or enforcement of an award, raise as an objection the fact that the national which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy an indemnity in respect of some or all of its losses.

2. Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société qui est incorporée ou établie conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son propre territoire, et dans laquelle des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle garantira, à due concurrence, à l'égard des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions, l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article quant à l'indemnisation rapide, adéquate et effective, de leurs investissements.

## Art. 5.

## Rapatriement des investissements

1. En égard aux investissements effectués, chacune des Parties contractantes garantira aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, le libre transfert de leur capital et des revenus y afférents, à condition que les formalités d'usage soient remplies et, aussi dans le respect du droit de chacune des Parties contractantes d'exercer en toute équité et de bonne foi, les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, en cas de difficultés de balance des paiements.

2. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations requises pour assurer que le transfert puisse être effectué enodans un délai raisonnable.

3. Le traitement mentionné aux paragraphes 1 et 2 de cet article ne peut pas être moins favorable que celui accordé aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, qui se trouvent dans une situation similaire.

## Art. 6.

## Référence au Centre International pour le Règlement de différends relatifs aux Investissements

1. A l'exception des questions se rapportant à des litiges fiscaux, tout différend relatif à un investissement, sera notifié par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, par notification écrite, accompagnée d'une plainte suffisamment détaillée.

Ce différend sera, de préférence, réglé par arrangement amiable entre les Parties, et à défaut de tel arrangement, par la conciliation entre les Parties par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable, par arrangement entre Parties ou par conciliation par la voie diplomatique, enodans les trois mois à compter de la date de notification, le différend sera, à la demande de l'une des Parties concernées, soumis à la conciliation ou l'arbitrage du Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (appelé ci-après « Le Centre ») instauré par la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne, par la présente Convention, son consentement à soumettre tout différend au Centre.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours internes, administratifs ou judiciaires soient épuisés.

3. Une Partie contractante, partie à un différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes, en exécution d'une police d'assurance.

2. Indien één Contracterende Partij de bezittingen ontleent van een vennootschap die ingeschreven is en opgericht werd overeenkomstig de op haar grondgebied, geldende wetgeving en waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij deelbewijzen bezitten, zal deze Contracterende Partij, naar evenredigheid, de toepassing waarborgen van de beschikkingen van paragraaf 1 van dit artikel, ten opzichte van de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij die eigenaar zijn van deze deelbewijzen, en dit om een spoedige, volledige en doeltreffende schadevergoeding van hun investeringen te waarborgen.

## Art. 5.

## Repatriering van investeringen

1. Met betrekking tot de geldene investeringen, waarborgt elke Contracterende Partij de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij een vrije transfer van hun kapitaal en de inkomsten daarvan, mits naleving van de gebruikelijke formaliteiten en mits overblijding van het recht van elke Contracterende Partij om te goeder trouw en naar billijkheid de bevoegdheden uit te oefenen die door haar wetgeving worden toegekend, in geval van betalingsbalansmoeilijkheden.

2. Elke Contracterende Partij verleent de nodige vergunningen om de uitvoering van de transfers binnen een behoorlijke termijn te verzekeren.

3. De behandeling, bedoeld in paragrafen 1 en 2 van dit artikel, mag niet minder gunstig zijn dan deze die toegekend wordt aan onderdanen of vennootschappen van een derde Staat, die zich in een gelijkwaardige situatie bevinden.

## Art. 6.

## Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1. Met uitzondering van fiscale geschillen, wordt elk investeringsgeschil door de investeerder van één Contracterende Partij aan de andere Contracterende Partij betekend, bij middel van een schriftelijke notificatie die vergezeld is van een voldoende gedetailleerd memorandum.

Het geschil zal bij voorkeur geregeld worden door minnelijke overeenkomst tussen de Partijen, en bij gebreke van dergelijke overeenkomst door verzoening tussen de Partijen langs diplomatieke weg.

2. Bij gebreke van een rechtstreekse minnelijke overeenkomst tussen de Partijen of van verzoening langs diplomatieke weg, binnen de drie maanden te rekenen van de notificatiedatum, zal het geschil, op verzoek van één van de betrokken partijen, tot verzoening of arbitrage voorgelegd worden aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, (hierna aangeduid als « het Centrum ») opgericht door de Conventie aangaande de regeling van Investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, tot ondertekening opgesteld te Washington, op 18 maart 1965.

Met dit doel, geeft elke Contracterende Partij hiermede haar instemming om elk deraanig geschil voor te leggen aan het Centrum.

Dese instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis tot uitputting van alle interne, administratieve of rechterlijke verhaalmiddelen.

3. Een Contracterende Partij, die betrokken is bij een geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoening- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een schadevergoedingsbeslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan die de andere partij is bij het geschil op grond van een verzekeringpolis, een vergoeding ontvangen heeft voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem geleden verliezen.

Art. 7.

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointment.

If the President is a national of either Contracting Party or he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Art. 8.

Subrogation

1. If either Contracting Party (or its designated Agency), makes payment, to its own nationals or companies, under a guarantee it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and

b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

Art. 7.

Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord, seront autant que possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière, il sera soumis à un Tribunal arbitral à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral sera créé comme suit, dans chaque cas particulier. Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du Tribunal. Ces deux membres désigneront alors un citoyen d'un Etat tiers qui sera Président du Tribunal, d'un commun accord entre les Parties contractantes. Le Président sera nommé endéans les deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, les désignations requises n'ont pas été faites, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à toute désignation requise.

Si le Président est citoyen de l'une des Parties contractantes, ou si pour une autre raison il n'est pas en mesure d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à faire les désignations requises.

Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties contractantes ou s'il n'est pas en mesure d'exercer cette fonction, le membre le plus âgé de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes, sera invité à faire les désignations nécessaires.

5. Le Tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son propre membre du Tribunal et à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le Tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties contractantes, et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le Tribunal fixe ses propres règles de procédure.

Art. 8.

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes (ou un organisme qualifié de cette Partie) effectue des paiements en faveur de ses propres ressortissants ou sociétés, en vertu d'une garantie donnée sur un investissement ou une partie de celui-ci, sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie Contractante reconnaîtra:

a) le transfert à la première Partie contractante (ou à un organisme qualifié de cette Partie), par voie légale ou en conformité d'une transaction légale, de tout droit ou réclamation de la Partie indemnisée, et

b) que la première Partie contractante (ou un organisme qualifié de cette Partie) est en droit, par voie de subrogation, d'exercer les droits de cette Partie indemnisée, et de faire valoir ses réclamations.

Art. 7.

Geschillen tussen de Contracterende Partijen

1. De geschillen tussen de Contracterende Partijen, betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord, zullen voor zover dit mogelijk is langs diplomatieke weg geregeld worden.

2. Indien een geschil tussen de Contracterende Partijen niet op die wijze kan geregeld worden, zal het op verzoek van één van de Contracterende Partijen, aan een scheidingsrecht voorgelegd worden.

3. Voor elke afzonderlijke zaak, zal dit scheidingsrecht als volgt aangewend worden. Binnen de twee maanden na de ontvangst van het verzoek tot arbitrage, wijst elke Contracterende Partij één Lid van het scheidingsrecht aan. Deze twee Leden kiezen dan een onderdaan van een derde Staat die bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen als Voorzitter van het gerecht zal aangewezen worden. De Voorzitter wordt benoemd binnen de twee maanden te rekenen van de datum van aanwijzing van de twee andere Leden.

4. Indien binnen de termijn, voorgesteld in paragraaf 3 van dit artikel, de vereiste aanwijzingen niet gedaan worden, kan elke Contracterende Partij, bij gebreke van enige andere overeenkomst, de Voorzitter van het Internationaal gerechtshof ertoe aanwijzen om de vereiste aanwijzingen te verrichten.

Indien de Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien het hem om een andere reden onmogelijk is om deze functie te vervullen, zal de Vice-Voorzitter ertoe aangewezen worden om de vereiste aanwijzingen te doen.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien ook hij verhinderd is om genoemde functie te vervullen, zal het oudste Lid van het Internationaal gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Contracterende Partijen, ertoe aangewezen worden om tot de nodige aanwijzingen over te gaan.

5. Het scheidingsrecht neemt zijn beslissingen bij meerderheid van stemmen. Deze beslissingen zijn bindend voor beide Contracterende Partijen. Elke Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van haar Lid van het scheidingsrecht, alsmede aan haar vertegenwoordiging vóór het scheidingsrecht. De onkosten verbonden aan de benoeming van de Voorzitter en de overblijvende onkosten zullen bij gelijke delen door de Contracterende Partijen gedragen worden. Het scheidingsrecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van de Contracterende Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor de Contracterende Partijen. Het scheidingsrecht bepaakt zelf zijn procedure.

Art. 8.

Subrogatie

1. Indien één van de Contracterende Partijen (of een bevoegd organisme van deze Partij), betalingen verricht aan haar eigen onderdaan of vennootschappen in uitvoering van een waarborg die met betrekking tot een investering, of een gedeelte daarvan, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij gegeven werd, dan erkent de andere Contracterende Partij:

a) de overdracht aan de eerste Contracterende Partij (of een bevoegd organisme van deze Partij), krachtens de wet of overeenkomstig een wettelijke transactie, van het recht of elke vordering van de schadeloos gestelde Partij, en

b) dat de eerste Contracterende Partij (of een bevoegd organisme van deze Partij) gerechtigd is om, bij subrogatie, de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden van de schadeloos gestelde Partij.

2. Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of this Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the Nationals to take proceedings to the International Centre for Settlement of Investment Disputes in accordance with Article 6 of this Agreement, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceedings until the dispute is settled.

#### Art. 9.

##### Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other when any necessary internal procedures for approving this Agreement have been complied with.

This Agreement shall come into force on the date of the last notification.

#### Art. 10.

##### Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dacca in duplicate, in the English language, on the 22nd day of May 1981.

For the *Belgo-Luxembourg Economic Union*:

Ch.-F. NOTHOMB,  
Minister for Foreign Affairs.

For the *People's Republic of Bangladesh*:

Muhammad Shamsul HUG,  
Minister for Foreign Affairs.

2. Tous ces paiements effectués par une Partie Contractante, ou tout organisme public de cette Partie, à ses nationaux, en application de la présente Convention, n'affecteront pas le droit desdits nationaux d'entamer une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements en application de l'article 6 de cet Accord, ni le droit des mêmes nationaux de poursuivre telle procédure jusqu'au règlement du différend.

#### Art. 9.

##### Entrée en vigueur

Les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de toutes procédures internes requises en vue de l'approbation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la dernière notification.

#### Art. 10.

##### Durée et terminaison

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans. Ensuite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes en aura notifié par écrit la terminaison à l'autre Partie.

Il est entendu que, pour les investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, ses dispositions demeureront applicables pour une période de dix années à partir de la date de terminaison, sans préjudice de l'application ultérieure des règles de droit international.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Dacca, en deux exemplaires, en langue anglaise, le 22 mai 1981.

Pour l'*Union économique belgo-luxembourgeoise*:

Ch.-F. NOTHOMB,  
Ministre des Affaires Etrangères.

Pour la *République Populaire du Bangladesh*:

Muhammad Shamsul HUG,  
Ministre des Affaires Etrangères.

2. Alle betalingen die door een Contracterende Partij of een openbare instelling van deze Partij, aan haar onderdanen verricht werden in toepassing van dit Akkoord, zullen gezamenlijk het recht aantasten van deze onderdanen om een procedure te beginnen bij het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, in overeenstemming met artikel 6 van dit Akkoord, noch zullen ze het recht van deszelfde onderdanen aantasten om deze procedure voort te zetten, totdat het geschil geregeld is.

#### Art. 9.

##### Inwerkingtreding

De Contracterende Partijen zullen elkaar de betingding notificeren van de interne procedures vereist voor de goedkeuring van dit Akkoord.

Dit Akkoord zal in werking treden op de datum van de laatste notificatie.

#### Art. 10.

##### Duur en beëindiging

Dit Akkoord zal van kracht blijven gedurende een periode van tien jaar. Daarna zal het van kracht blijven tot het verloop van twaalf maanden te rekenen van de datum waarop één van de Contracterende Partijen de beëindiging van de overeenkomst zal notificeren aan de andere Partij.

Voor wat de investeringen betreft die tijdens het van kracht zijn van de overeenkomst gedaan werden, zullen de beschikkingen voor deze investeringen van toepassing blijven gedurende een periode van tien jaar, na de datum van beëindiging, en onverminderd de toepassing van de algemene regels van internationaal recht.

Ten blijke waarvan de ondergetekende afgevaardigden, bevoegdlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regering, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Dacca in tweevoud in de Engelse taal op 22 mei 1981.

Voor de *Belgisch-Luxemburgse Economische Unie*:

Ch.-F. NOTHOMB,  
Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor de *Volksrepubliek Bangladesh*:

Muhammad Shamsul HUG,  
Minister van Buitenlandse Zaken.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

With reference to Article 6 of the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxembourg Economic Union for Promotion and Protection of Investments, relating to the reference to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), I have the honour to inform you of the following:

« Notwithstanding anything contained in Article 6 of the said Agreement relating to the reference of an investment dispute to I.C.S.I.D., the investors, Physical persons or Companies as defined in Article 1 of the Agreement, may at their option, resort to the local remedies, either administrative or judicial, for settlement of such a dispute before referring it to I.C.S.I.D. ».

I would be obliged if you could confirm the agreement of your Government on the above point.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Ch.-F. NOTHOMB,  
Minister for Foreign Affairs  
Kingdom of Belgium

His Excellency Pr. Md Shamsul HUG,  
Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of Bangladesh.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

« With reference to Article 6 of the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxembourg Economic Union for Promotion and Protection of Investments, relating to the reference to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), I have the honour to inform you of the following:

« Notwithstanding anything contained in Article 6 of the said Agreement relating to the reference of an investment dispute to I.C.S.I.D., the investors, Physical persons or Companies as defined in Article 1 of the Agreement, may at their option, resort to the local remedies, either administrative or judicial, for settlement of such a dispute before referring it to I.C.S.I.D. ».

« I would be obliged if you could confirm the agreement of your Government on the above point. »

I confirm that the above arrangement is acceptable to the Government of the People's Republic of Bangladesh.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Muhammad Shamsul HUG,  
Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic  
of Bangladesh

His Excellency Mr Ch.-F. Nothomb,  
Minister for Foreign Affairs, Kingdom of Belgium.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

Me référant à l'article 6 de l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, se rapportant à la référence au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit:

« Nonobstant les dispositions contenues dans l'article 6 dudit Accord, relatif à la référence au C.I.R.D.I. pour un différend relatif à un investissement, les investisseurs, personnes physiques ou sociétés, telles que définies à l'article 1 de l'Accord, pourront, à leur choix, recourir aux procédures internes, administratives ou judiciaires, en vue du règlement de tel différend avant d'en référer au C.I.R.D.I. ».

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Ch.-F. NOTHOMB,  
Ministre des Affaires Étrangères  
du Royaume de Belgique

Son Excellence Pr. Md Shamsul HUG,  
Ministre des Affaires étrangères de la République Populaire du Bangladesh.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour qui se lit comme suit:

« Me référant à l'article 6 de l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, se rapportant à la référence au Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit:

« Nonobstant les dispositions contenues dans l'article 6 dudit Accord, relatif à la référence au C.I.R.D.I. pour un différend relatif à un investissement, les investisseurs, personnes physiques ou sociétés, telles que définies à l'article 1 de l'Accord, pourront, à leur choix, recourir aux procédures internes, administratives ou judiciaires, en vue du règlement de tel différend avant d'en référer au C.I.R.D.I. ».

« Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède. »

Je vous confirme que l'arrangement qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République Populaire du Bangladesh.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Muhammad Shamsul HUG,  
Ministre des Affaires Étrangères  
de la République Populaire  
du Bangladesh

Son Excellence Mr Ch.-F. Nothomb,  
Ministre des Affaires étrangères, Royaume de Belgique.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Met verwijzing naar artikel 6 van het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, betreffende de verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Geschillen betreffende Investerings (C.I.R.D.I.), heb ik de eer U het volgende mede te delen:

« Niettegenstaande de bepalingen vervat in artikel 6 van dit Akkoord, betreffende de verwijzing naar het C.I.R.D.I. voor een geschil met betrekking tot een investering, mogen de investeerders, fysieke personen of vennootschappen, zoals die aangeduid worden in artikel 1 van het Akkoord, naar eigen keuze, hun toevlucht nemen tot de interne procedures, administratieve of gerechtelijke, met het oog op de regeling van dergelijk geschil, alvorens dit voor te leggen aan het C.I.R.D.I. ».

Ik zou U dank weten mij het akkoord van uw Regering te willen bevestigen in verband met wat voorafgaat.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Ch.-F. NOTHOMB,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Koninkrijk België

Zijne Excellentie Pr. Md Shamsul HUG,  
Minister van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek Bangladesh.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, luidende als volgt:

« Met verwijzing naar artikel 6 van het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, betreffende de verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Geschillen betreffende Investerings (C.I.R.D.I.), heb ik de eer U het volgende mede te delen:

« Niettegenstaande de bepalingen vervat in artikel 6 van dit Akkoord, betreffende de verwijzing naar het C.I.R.D.I. voor een geschil met betrekking tot een investering, mogen de investeerders, fysieke personen of vennootschappen, zoals die aangeduid worden in artikel 1 van Akkoord, naar eigen keuze, hun toevlucht nemen tot de interne procedures, administratieve of gerechtelijke, met het oog op de regeling van dergelijk geschil, alvorens dit voor te leggen aan het C.I.R.D.I. ».

« Ik wou u dank weten mij het akkoord van uw Regering te willen bevestigen in verband met wat voorafgaat ».

Ik bevestig dat bovenstaande regeling aanvaardbaar is voor de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Muhammad Shamsul HUG,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Volksrepubliek Bangladesh

Zijne Excellentie Mr Ch.-F. Nothomb,  
Minister van Buitenlandse Zaken, Koninkrijk België.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

With reference to the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxembourg Economic Union for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

1. Matters of taxation in the territories of both Parties fall outside the scope of the said Agreement;

2. Notwithstanding the provisions of this Agreement, returns and investments shall be subject to taxation in accordance with the tax laws of each Party.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Muhammad Shamsul HUG,  
Minister of Foreign Affairs  
of the People's Republic  
of Bangladesh

His Excellency Mr Ch.-F. Nothomb,  
Minister for Foreign Affairs, Kingdom of Belgium.

Dacca, May 22nd, 1981.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated May 22, 1981, which reads as follows:

« With reference to the Agreement between the People's Republic of Bangladesh and the Belgo-Luxembourg Economic Union for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

1. matters of taxation in the territories of both Parties fall outside the scope of the said Agreement;

2. notwithstanding the provisions of this Agreement, returns and investments shall be subject to taxation in accordance with the tax laws of each Party.

« Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

I confirm the above understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ch.-F. NOTHOMB,  
Minister for Foreign Affairs  
Kingdom of Belgium

His Excellency Pr. Md Shamsul HUG,  
Minister for Foreign Affairs of the People's Republic  
of Bangladesh.

Les notifications prévues à l'article 9 de l'Accord ayant été effectuées, le 13 juin 1983 par la Belgique et le 15 septembre 1987 par le Bangladesh, cet Accord est entré en vigueur le 15 septembre 1987.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

Mé référant à l'accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties contractantes sont convenues de ce que:

1. Les matières fiscales dans les territoires des deux Parties sont exclues du cadre dudit Accord;

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les revenus et investissements seront soumis à l'imposition, conformément à la législation fiscale de chaque Partie.

Je vous prie de vouloir bien me confirmer que ce qui précède exprime correctement ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma plus haute considération.

Muhammad Shamsul HUG,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République Populaire  
du Bangladesh

Son Excellence Mr Ch.-F. Nothomb,  
Ministre des Affaires étrangères, Royaume de Belgique.

Dacca, 22 mai 1981.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 22 mai 1981, qui se lit comme suit:

« Mé référant à l'Accord entre la République Populaire du Bangladesh et l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer que les Parties contractantes sont convenues de ce que:

1. Les matières fiscales dans les territoires des deux Parties sont exclues du cadre dudit Accord;

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les revenus et investissements seront soumis à l'imposition, conformément à la législation fiscale de chaque Partie.

« Je vous prie de vouloir bien me confirmer que ce qui précède exprime correctement ce qui a été convenu entre les deux Parties. »

Je confirme l'accord des deux Parties sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ch.-F. NOTHOMB,  
Ministre des Affaires Etrangères  
du Royaume de Belgique

Son Excellence Pr. Md Shamsul HUG,  
Ministre des Affaires étrangères de la République  
Populaire du Bangladesh.

Daar de kennisgevingen voorzien in artikel 9 van het Akkoord werden gedaan, op 13 juni 1983 door België en op 15 september 1987 door Bangladesh, is dit Akkoord in werking getreden op 15 september 1987.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Met verwijzing naar het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat de Contracterende Partijen het volgende zijn overeengekomen:

1. De fiscale kwesties op het grondgebied van beide Partijen, vallen buiten het toepassingsveld van dit Akkoord.

2. Niettegenstaande de bepalingen van dit Akkoord, zullen de inkomsten en investeringen aan belasting onderworpen worden, overeenkomstig de fiscale wetgeving van elke Partij.

Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat hetgeen voorafgaat op correcte wijze uitdrukt wat tussen de Partijen overeengekomen werd.

Uw gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Muhammad Shamsul HUG,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Volksrepubliek Bangladesh

Zijne Excellentie Mr Ch.-F. Nothomb,  
Minister van Buitenlandse Zaken, Koninkrijk  
België.

Dacca, 22 mei 1981.

Excellentie,

Ik heb de eer ontvangst te bevestigen van uw brief van 22 mei 1981, inhoudende als volgt:

« Met verwijzing naar het Akkoord tussen de Volksrepubliek Bangladesh en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat de Contracterende Partijen het volgende zijn overeengekomen:

1. De fiscale kwesties op het grondgebied van beide Partijen, vallen buiten het toepassingsveld van dit Akkoord;

2. Niettegenstaande de bepalingen van dit Akkoord, zullen de inkomsten en investeringen aan belasting onderworpen worden, overeenkomstig de fiscale wetgeving van elke Partij.

« Ik zou U dank weten me te willen bevestigen dat hetgeen voorafgaat op correcte wijze uitdrukt wat tussen de Partijen overeengekomen werd. »

Ik bevestig het akkoord van de twee Partijen in verband met wat voorafgaat.

Uw gelieve te aanvaarden, Excellentie, de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting.

Ch.-F. NOTHOMB,  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Koninkrijk België

Zijne Excellentie Pr. Md Shamsul HUG,  
Minister van Buitenlandse Zaken van de Volksrepubliek  
Bangladesh.